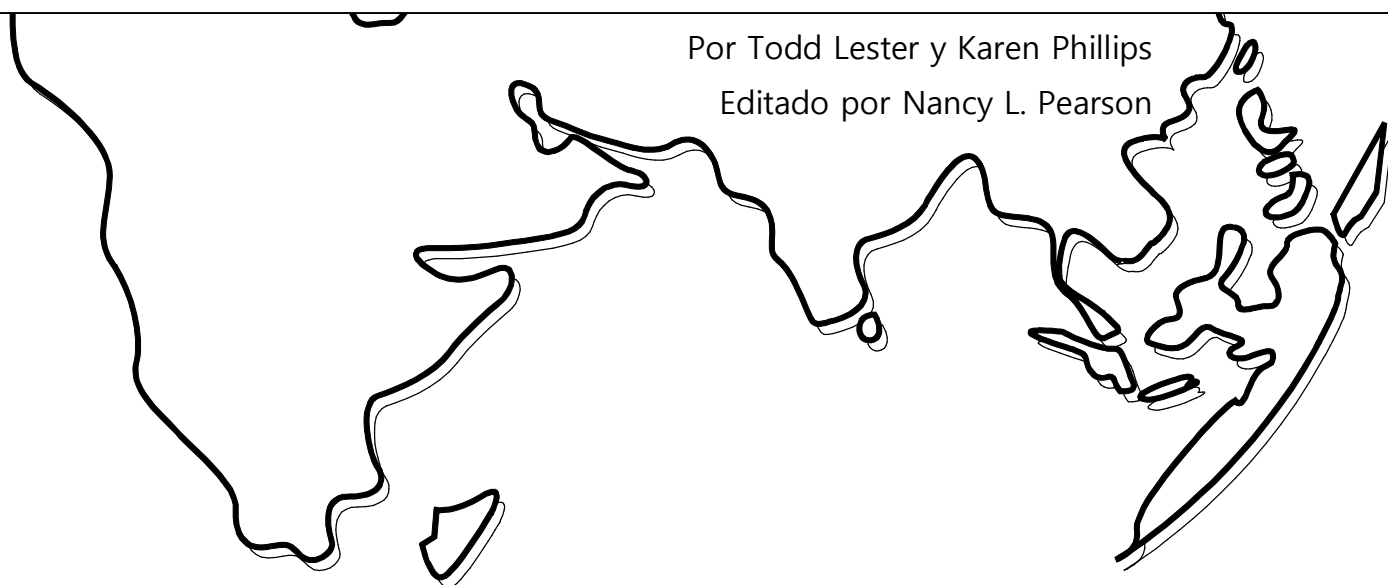


Espacios Artísticos Acogiendo el Activismo

Utilización del excedente de recursos para proporcionar ayuda individual y consolidar la implicación con la comunidad

Por Todd Lester y Karen Phillips

Editado por Nancy L. Pearson



NEWTactics
in Human Rights

Un Cuaderno Táctico publicado por
Nuevas Tácticas en Derechos Hu-
manos del Proyecto
del la Centro para las
Víctimas de la Tortura



serrano

Traducción de este cuaderno táctico fue proporcionada por
Producciones Serrano.

Publicado por:

The Center for Victims of Torture – New Tactics in Human Rights Project
717 East River Parkway, Minneapolis, MN 55455 USA
Páginas web: www.newtactics.org; www.cvt.org

Editor del Cuaderno

Nancy L. Pearson

Especial agradecimiento a Vera Sidlova por su papel esencial en el desarrollo del cuaderno táctico.

Corrección del Manuscrito

Diane Anderson

Maquetación

Nancy L. Pearson


Traducción

Helena Velasco


Nota especial

Cada año, freeDimensional colabora con Producciones Serrano y el Festival Contra la Censura de Bilbao para ofrecer uno o dos becas destinadas a la residencia, transporte, y alojamiento de artistas. El Festival Contra la Censura es un evento anual que tiene lugar en Bilbao y dura una semana. Con el objetivo de apoyar la libertad de la expresión todo el año, el Festival ofrece un espacio (con todos los gastos pagados) a personas que usan la creatividad para combatir la injusticia. Hasta ahora, hemos co-organizado residencias artísticas para el pintor druze Fahed Halabi, la fotógrafa uzbeki Umida Ahkmedova, y el ceramista zimbabuo Owen Maseko en Bilbao tras esta asociación. Además de estos servicios directos, Producciones Serrano tradujo nuestro Cuaderno Tácticos ‘Espacios Artísticos Acogiendo el Activismo’ al español.

© 2010 Center for Victims of Torture

Atribución  Incluir “The Center for Victims of Torture - New Tactics in Human Rights Project” como la fuente de cualquier información utilizada en este documento, así como de cualquier atribución original suministrada en el documento.

No lucrativo  La información de este documento no podrá ser utilizada con fines comerciales.

Compartir bajo la misma licencia  Si alteras, transformas, o añades algo a esta obra, solamente podrás distribuir el trabajo resultante bajo la misma o similar licencia o bajo una compatible.

Descargo de responsabilidades

Las opiniones expresadas en este informe no reflejan necesariamente aquellas de la Nuevas Tácticas en Derechos Humanos Proyecto. El informe no defiende tácticas o políticas específicas.

- 4** Biografía del autor
- 5** Carta de la Directora del proyecto Nuevas Tácticas
- 6** Introducción
- 7** Historia y Desarrollo
- 8** Los Servicios de Ayuda de freeDimensional
- 10** Pasos generales en el Proceso del Refugio Creativo Seguro
- 13** Implicando a la Comunidad
- 14** Encajando las piezas: Una historia sobre el Refugio Creativo Seguro
- 15** Impacto en los Espacios Artísticos
- 17** Retos
- 18** Consideraciones sobre los Espacios Artísticos
- 20** Éxitos
Transferabilidad: Utilización del Espacio Vacante / Disponible
- 23** Epílogo

Biografías e información organizativa



Todd Lester es el fundador de freeDimensional (fD) y más recientemente del Fondo de Resistencia Creativa (Creative Resistance Fund). Antes de fundar freeDimensional trabajó como Director de Información y Apoyo para la organización International Rescue Committee en Sudán. Todd tiene un Master en Administración Pública por la Universidad Rutgers y una licenciatura en Migración Forzosa en los Cursos de Verano del Centro de Estudios sobre Refugiados por la Universidad de Oxford. Todd es profesor adjunto de Estudios de Medios de Comunicación en The New School for Social Research (la Nueva Escuela de Estudios de la Investigación Sociales) de la que recibió un Diploma en Producción de Películas. Participa activamente en varias redes, centros de estudios y consejos, más concretamente en el Instituto World Policy, en 21st Century Trust, Res Artis, y en el programa Carnegie Council New Leaders. En 2006, Todd recibió el Premio del Fondo Corporación de Paz por su idea de iniciar freeDimensional y fue nombrado 'Arquitecto del Futuro' por el Instituto Waldzell en 2008.



Karen Phillips se unió a freeDimensional en 2008 donde fue pieza clave en el desarrollo de su programa 'Servicios de Ayuda' y lanzando la 'Iniciativa de Apoyo a los Espacios Artísticos Emergentes'. Antes de unirse a freeDimensional, Karen trabajó en el Comité de Protección de Periodistas ayudando a periodistas en dificultades y en el Programa Libertad para Escribir del Centro PEN Americano. Es además cofundadora del Proyecto Victoria Ocampo, una residencia y espacio artístico en la Argentina rural. En 2009 recibió una beca en Lenguas Extranjeras y Estudios de Área para estudiar la política cultural en Brasil. Karen se licenció con matrícula de honor en el Smith College y posee un Master en Administración Pública en Política y Dirección Empresarial de la Escuela Wagner para el Servicio Público de la Universidad de Nueva York. Sus artículos y sus proyectos de investigación han sido publicados en *Dangerous Assignments*, *The Santa Fe New Mexican*, y en su blog, <http://cultureplease.blogspot.com>. Actualmente se encuentra desarrollando un programa sobre temas de política cultural internacional que impartirá en la Universidad de Nueva York (NYU) en Abu Dhabi.



freeDimensional (fD)

Basada en la creencia de que la expresión creativa alimenta los movimientos por la justicia social freeDimensional (fD) trabaja con la comunidad artística global para identificar y redistribuir los recursos, y apoyar las relaciones significativas entre los espacios artísticos y los activistas. fD es una red internacional que fomenta la justicia social acogiendo a activistas en peligro en espacios artísticos y utilizando los recursos culturales para fortalecer su trabajo. La red está formada por más de trescientos espacios artísticos afiliados en todo el mundo con centros regionales en San Paulo, El Cairo, Nueva York, Berlín, y en una residencia multicéntrica en India. fD proporciona recursos y refugio seguro a activistas oprimidos y trabajadores culturales; facilita el intercambio de conocimientos e información entre los espacios artísticos que participan activamente en la organización de la comunidad local; e involucra al mundo artístico y a los medios de comunicación convencionales para que aumenten la conciencia social e influyan en el cambio político sobre asuntos críticos.

A lo largo de su trabajo, fD intenta captar y promover la solidaridad entre grupos marginales, entre los que se incluye a las comunidades de lesbianas, gays, bisexuales y transexuales, a gente que sufre opresión económica, a gente con discapacidades, a los emigrantes y a la gente joven. fD está además comprometida con promover la sostenibilidad medio-ambiental y económica a largo plazo dentro de su red de organizaciones de centros artísticos y de derechos humanos.

fD es una organización descentralizada que reconoce el poder de las asociaciones estratégicas en todo su trabajo. Más que una imposición jerárquica de valores y de programas, fD trabaja con grupos locales de la sociedad civil, movimientos sociales en todas las escalas, organizaciones artísticas, colegios, y canales de medios independientes para construir programas de base valiosos. fD funciona gracias a la energía de sus miembros, muchos de los cuales son voluntarios que ofrecen su tiempo y sus recursos para asegurarse que este trabajo continúe.

freeDimensional
P.O. Box 2, New York, NY 10276 USA
email inquiry@freedimensional.org
Página web: www.freedimensional.org
www.creativeresistancefund.org
www.artsrightsjustice.net



Septiembre 2010

Querido Amigo,

¡Bienvenido a la nueva Serie de Cuadernos Tácticos sobre Nuevas Tácticas en Derechos Humanos! En cada cuaderno un profesional del campo de los derechos humanos describe una táctica innovadora que fue utilizada exitosamente para fomentar los derechos humanos. Los autores son parte del amplio y diverso movimiento de los derechos humanos incluyendo las perspectivas gubernamentales y no gubernamentales, a los educadores, a los agentes de la ley y el orden, los procesos de verdad y reconciliación, los derechos de las mujeres, a los defensores de los enfermos mentales y tantos otros más. Han adaptado y han sido pioneros en el uso de tácticas que han contribuido a la defensa de los derechos humanos en sus países de origen. Además, han utilizado tácticas que, una vez adaptadas, pueden ser aplicadas en otros países y en otras situaciones para tratar una variedad de temas.

Cada cuaderno contiene información detallada de *cómo* el autor y su organización lograron lo que se proponían. Queremos servir de inspiración a otros profesionales de la defensa de los derechos humanos para que piensen tácticamente – y amplíen el campo de tácticas para poder así fortalecer sus estrategias de fomento de los derechos humanos de manera efectiva.

Este cuaderno explicará cómo freeDimensional (fD) ha desarrollado un proceso colaborativo y creativo para utilizar el excedente de recursos y proporcionar ayuda y refugio seguro a trabajadores culturales que viven situaciones peligrosas. La red mundial de fD tiende así un puente entre dos mundos a menudo considerados diferentes – los espacios artísticos y las organizaciones de derechos humanos. El modelo de fD inspira ideas para unir lo que aparentemente son grupos y redes incompatibles para favorecer sus respectivas misiones al tiempo que se maximizan los recursos disponibles de cada uno.

La serie completa de Cuadernos Tácticos está disponible en internet en la página www.newtactics.org. Ya hay disponibles cuadernos adicionales y otros se añadirán en el futuro. En nuestra página web podrás encontrar también otras herramientas, que incluyen una base de datos donde podrás encontrar tácticas, foros de discusión para profesionales de la defensa de los derechos humanos, herramientas para actuar e información acerca de nuestros talleres. Para suscribirse al boletín informativo de New Tactics, por favor, únete a nuestra comunidad en internet o envía un correo electrónico a: newtactics@cvt.org.

El Proyecto de Nuevas Tácticas en Derechos Humanos es una iniciativa internacional dirigida por un grupo diverso de organizaciones y profesionales de todo el mundo. El proyecto está coordinado por el Centro de Víctimas de Tortura (CVT) y se desarrolló a partir de nuestras experiencias como creadores de nuevas tácticas y como centro de tratamiento que también aboga por la protección de los derechos humanos desde una posición única – la del liderazgo civil reivindicativo y curativo. Esperamos que estos cuadernos y esta información os resulten interesantes.

Atentamente,

Nancy L. Pearson
Directora del Proyecto sobre Nuevas Tácticas en Derechos Humanos

Introducción

Todos los años, cientos de trabajadores culturales son agredidos violentamente por defender ideas que promueven el cambio social: simplemente por el hecho de ser líderes activistas en la comunidad pierden sus trabajos; se enfrentan a penas de encarcelamiento y a torturas y en última instancia pueden hasta perder la vida por decirle la verdad al poder. Los niveles de amenaza y las acciones dirigidas a estos individuos les hacen vivir un estado de peligro extraordinario. Debido a estas circunstancias, los trabajadores culturales amenazados a menudo necesitan ayuda. En ocasiones estas personas necesitan alejarse físicamente de sus propias comunidades para evitar el peligro. La comunidad pro-derechos humanos ha mostrado siempre una inmensa dedicación a la hora de socorrer a estas personas que se encuentran en peligro debido a sus expresiones artísticas y/o políticas. Muchas organizaciones tienen como objetivo ayudar a estos trabajadores culturales a encontrar un lugar seguro en otros países. Sin embargo, este proceso es bastante costoso, y a veces supone un auténtico reto para muchas de estas organizaciones recaudar los fondos necesarios así como obtener el tipo apropiado de alojamiento. Los trabajadores culturales amenazados son los principales beneficiarios de freeDimensional y puede incluir a intelectuales activistas públicos, artistas, periodistas, músicos, escritores, directores de teatro y líderes de una comunidad, así como a los defensores de los derechos humanos en una amplia gama de temas. No es infrecuente hoy en día que los trabajadores culturales se conviertan en actores de la sociedad civil que desempeñan labores en múltiples medios; y la cultura es un ingrediente común en proyectos que luchan por la justicia social y la igualdad.

freeDimensional (fD) ha diseñado un proyecto de colaboración que establece asociaciones entre las residencias artísticas y las organizaciones pro-derechos humanos en todo el mundo para así proporcionar una amplia gama de Servicios de Ayuda para aquellos que lo necesitan que incluye el Refugio Creativo Seguro. La iniciativa del Refugio Creativo Seguro introduce una idea innovadora: utilizar la excedencia de dormitorios en programas de residencias artísticas para contrarrestar el problema de alojamiento al que se enfrenta la comunidad pro-derechos humanos que saben, y están conectados a, activistas amenazados que necesitan un lugar seguro para vivir cuando huyen del peligro.

El Refugio Creativo Seguro (CSH) no sólo hace disminuir los posibles costes de encontrar ese alojamiento seguro sino que además lo distribuye entre múltiples instituciones haciendo así más real la posibilidad de encontrar un lugar para esa persona. El proceso de proporcionar Refugio Creativo Seguro incluye el encuentro, la colaboración y la coordinación entre muchas redes y organizaciones. Cada una aporta una conexión necesaria y fundamental y distribuye las responsabilidades para crear el refugio seguro.

El Refugio Creativo Seguro (CSH) utiliza la capacidad de alojamiento existente para resolver el problema de alojamiento al que se enfrentan las comunidades que trabajan en la defensa de los derechos humanos. El proceso de CSH posibilita que los trabajadores culturales amenazados encuentren un refugio seguro temporal (normalmente va de dos semanas a tres meses) en un espacio artístico. Gracias a este proceso, a los trabajadores culturales amenazados no sólo se les suministra un lugar seguro para vivir sino que además se les anima a que continúen realizando su trabajo artístico y su compromiso con la comunidad que les rodea. El concepto de fD del Refugio Creativo Seguro está basado en la idea de que los espacios artísticos de las comunidades son espacios de la sociedad local civil, por lo tanto, son también puntos de acceso para la acción y el cambio social.

Desde la implantación de los Servicios de Ayuda, incluyendo el modelo del Refugio Creativo Seguro en 2005, la red de apoyo de fD ha sido utilizada en más de sesenta casos en los últimos cuatro años para ayudar a artistas activistas, periodistas, músicos, escritores, directores de teatro y líderes de comunidades en más de treinta países en una variedad de formas. Hoy en día, la red de freeDimensional tiene más de 300 espacios artísticos afiliados en 60 países. fD tiene centros en San Paulo, El Cairo, Nueva York, Berlín y una multiresidencia en India. Estos espacios artísticos – localizados en todo el mundo en grandes ciudades y en pequeñas comunidades – pueden realizar intervenciones urgentes como dar cobijo a individuos amenazados, pero también trabajando en un entramado de redes, asumen un nivel único de influencia

fD Perspectiva del beneficiario



Es muy importante que existan organizaciones como fD. Yo tenía miedo y no sabía qué podía hacer, a dónde podía ir o a quién debía contactar para obtener ayuda urgente. Si no hubiese conocido a fD, no sé lo que habría hecho realmente.

Para ser sincero, no existe la libertad para crear arte ni dentro ni fuera del país [Burma]. Cuando estuve fuera del país por primera vez, pensé que era libre para hacer cualquier cosa. Pero el miedo viaja siempre contigo... Siempre tenemos en cuenta que tenemos que volver a casa.

—Chaw ei Thein
Enero 2009

en la sociedad civil en el que el público general y los dirigentes buscan consejo y aportaciones sobre asuntos apremiantes.

Este cuaderno táctico compartirá este proceso creativo y de colaboración sobre la utilización del excedente de recursos para dar ayuda y un refugio seguro a los trabajadores culturales amenazados, los cuales viven rodeados de amenazas, violencia y opresión de muchas clases. A su vez, estos trabajadores culturales proporcionan una oportunidad única a los espacios artísticos para que fortalezcan y establezcan sus propias comunidades.

Historia y Desarrollo

Conexión de mundos diferentes a través del Refugio Creativo Seguro

La comunidad pro-derechos humanos siempre ha mostrado gran dedicación para ayudar a proporcionar asilo a las personas que se encuentran en peligro por expresar sus ideas ya sea de manera artística y/o política. Este proceso es bastante costoso, y en ocasiones las organizaciones tienen dificultades para reunir el dinero necesario, así como para encontrar un alojamiento apropiado.

Los espacios artísticos siempre han estado dispuestos a acoger a intelectuales, activistas y a artistas socialmente comprometidos. Han existido casos muy conocidos como el de Salman Rushdie, y muchos otros que han pasado desapercibidos. Basándose en la creencia de que la expresión artística promueve los movimientos por la justicia social, fD trabaja con las comunidades artísticas globales para identificar y redistribuir los recursos y respaldar relaciones efectivas entre los activistas y los espacios artísticos.

El fundador de freeDimensional, Todd Lester explica, “Habiendo sido testigo de toda una serie de retos a los que los activistas y trabajadores culturales se enfrentan como resultado de luchas políticas en sus hogares en todo el mundo, busqué la manera de aunar los derechos humanos y las comunidades artísticas. En 2005 se celebró una reunión de Res Artis en Berlín (www.resartis.org) y otra de Frontline Defenders en Dublín en el espacio de un mes. (<http://www.frontlinedefenders.org/>) Vi esto como una gran oportunidad para dialogar tanto con el sector de las residencias artísticas como con el de la comunidad de derechos humanos y para preguntarles a los primeros si estarían dispuestos a ofrecer sus espacios o habitaciones libres y a los segundos si utilizarían esos espacios disponibles como refugio si se los ofreciesen. En ambos casos la respuesta fue positiva, pero, ¿cómo íbamos a unirlos?

Después de estos encuentros y del entusiasmo resultante freeDimensional se puso en marcha para identificar el punto de unión entre estos dos sectores, animándoles a innovar para romper las barreras profesionales e influir en el cambio social del sistema. freeDimensional fue creado en 2006 por Todd Lester, el cineasta Hugo Espinel, y

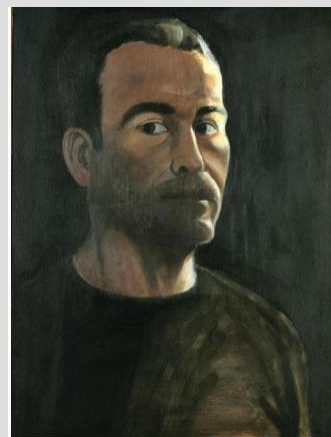
Alexandra Zobel, una catedrática de literatura, ambos de Colombia. El primer paso de fD fue organizar una red internacional de iniciativas de residencias artísticas dispuestas a proporcionar refugio seguro a activistas y trabajadores culturales durante periodos cruciales de sus vidas, es decir, cuando están siendo perseguidos – en algunos casos llegando al exilio forzoso – en sus propios países.

Abriendo el espacio entre los Derechos Humanos y las Artes

La iniciativa del Refugio Creativo Seguro lleva consigo una idea innovadora: la asociación originada dentro de la comunidad artística proporciona espacio disponible para alojar a los activistas amenazados, casos que la comunidad busca y a menudo intenta resolver. El Refugio Creativo Seguro no sólo disminuye los posibles costes de encontrar ese lugar seguro, sino que además los distribuye entre múltiples organizaciones haciendo así más fácil la tarea de responder y ubicar a un individuo que necesita ayuda. Este cuaderno comparte y explora los diversos beneficios provenientes de la utilización de estas redes dentro del mundo del arte. El papel elegido por fD es el de aumentar la confianza de los espacios artísticos para desempeñar esta labor compartiendo las lecciones aprendidas en las redes de trabajo. El reto de fD – unir estas dos comunidades – la comunidad artística y sus espacios y las necesidades de los activistas pro-derechos humanos. fD tiene también la misión de concienciar al mundo de los derechos humanos del papel de los espacios artísticos

fD Perspectiva del beneficiario

“La residencia que tuve en Bilbao me dio la oportunidad de disfrutar de tres meses para hacer arte. Fue la primera vez en mi vida que he tenido la oportunidad de ser y sentirme libre, para hacer arte sin mis anteriores problemas, para disfrutar de mi libertad en otro lugar. Fue para mí algo muy especial y una gran experiencia... fD fue el motivo de esta experiencia... Nunca olvidaré esta oportunidad.”



— Fahed Halabi

como espacios locales de la sociedad civil y por lo tanto, como puntos de partida efectivos para promover la acción y el cambio social. Estos espacios artísticos pueden intervenir sobre casos urgentes dando cobijo a personas amenazadas, pero también trabajando de una manera entrelazada asumen un nivel único de influencia en la sociedad civil en donde el público en general y los políticos busquen consejo y datos sobre temas delicados. Como anfitriones, las organizaciones artísticas poseen un ‘conocimiento’ más profundo de su propia comunidad incluyendo la lengua local, los recursos y la política. Los espacios artísticos ofrecen una conexión humana que



Fuente—crédito gráfico:
<http://www.istockphoto.com/stock-illustration-1473310-life.php>

otros no pueden proporcionar, por ejemplo, la industria de los servicios. Cuando una persona necesita un lugar seguro, un espacio artístico posee la habilidad única para invitar a esa persona a su espacio y acogerle.

El proceso del Refugio Creativo Seguro comienza cuando a fD se le informa de la existencia de un trabajador cultural en peligro. No hay un caso típico. Cada uno es único, como la persona que lo sufre. En cuanto se conoce el caso de un trabajador cultural amenazado, comienza el proceso de conectar los espacios artísticos potenciales y el trabajador cultural. Este proceso es un trabajo artístico en acción – encajar piezas para crear un refugio seguro. Estas relaciones se producen de forma simultánea – un poco como un malabarista con unas bolas circulando en el aire que ligeramente y a intervalos tocan sus manos. El Refugio Creativo Seguro involucra a un número de participantes que comparten responsabilidades. Puede que fD comience el proceso, pero puede haber otros que cojan esas ‘bolas’ para mantener el proceso en marcha y dirigirlo hacia una solución satisfactoria para esa persona con problemas.

La siguiente sección explica el proceso malabarista y la red de relaciones involucradas. Los ejemplos de casos ilustran los "bolas" a medida que se hacía malabares en el aire.

fD Servicios de Ayuda

Piezas Clave en el proceso del Refugio Creativo seguro

Trabajadores culturales amenazados

fD considera a los intelectuales públicos, artistas activistas, periodistas, músicos, escritores, directores de teatro, y organizadores de la comunidad, así como cualquier activista pro-derechos humanos cuyo trabajo le exponga a ser perseguido y por lo tanto, elegibles para el Refugio Creativo Seguro. La persecución incluye pero no está limitada al ataque físico, encarcelamiento, tortura, exclusión económica y social, acoso, amenazas de muerte y cargos criminales.

Nominadores

Organizaciones o individuos afectados que contacten con fD actúan como nominadores que informan a fD sobre la situación de un activista oprimido. Las organizaciones que contactan con fD son normalmente organizaciones de defensa de los derechos humanos y redes y organiza-

ciones culturales y artísticas. Las organizaciones que han nominado a individuos para fD incluyen: El Comité para la Protección de los Periodistas, Amnistía Internacional, Scholars at Risk, FREEMUSE, PEN, y Art Moves Africa, entre otros. También fD acepta autonominaciones de activistas oprimidos y trabajadores culturales.

Proveedores de Recursos

Una vez que fD ha determinado que un individuo es elegible para los servicios, fD evalúa sus necesidades y se aprovecha de una enorme red de organizaciones e individuos que tienen acceso a recursos y pueden proporcionar asistencia. Los proveedores de recursos principales son los espacios artísticos, las organizaciones humanitarias, académicas y otras e individuos afectados con conocimientos de servicios adicionales en el área geográfica donde reside o se mueve el activista. Hasta la fecha existen más de 300 espacios artísticos con apartamentos residenciales afiliados a la red de fD. Los espacios artísticos están repartidos por todo el mundo en grandes ciudades y comunidades pequeñas. fD depende de estos espacios residenciales artísticos para alojar a un trabajador cultural amenazado durante un periodo que va desde las dos semanas a los tres meses. Después de este periodo, los trabajadores culturales a los que fD ha ayudado pueden acordar un exilio más permanente, encontrar otro lugar para un periodo corto o incluso regresar a casa.

Además del Refugio Creativo Seguro, los espacios artísticos también juegan un papel esencial al descubrir otros

Fundador de freeDimensional

Desde 2002-03, fui el director de un proyecto llamado 'Prevención de Conflictos, Comunicación Efectiva y Capacidad de Construcción de Democracia Local en el Sur del Cáucaso' con el Centro para la Paz Global de la Universidad Americana.

Nuestro objetivo era organizar y facilitar los equipos operativos transfronterizos (y proyectos sectoriales) para las ONGs y para los líderes municipales en Turquía, Armenia y Azerbaiyán bajo el auspicio de la diplomacia



Track II, comúnmente llamada diplomacia 'informal' o 'ciudadana'. A la luz del hecho de que nunca podríamos convocar o reunir a los líderes de todas las comunidades involucradas en uno de sus países, mi colega Diana Fakiola tuvo la brillante idea de invitarles a su granja familiar en la isla de Tzia (a una hora en ferry de Atenas, Grecia). Esto no sólo puso de relieve nuestro cansancio de 'conferencia de hotel', sino que algo extraordinario sucedió: todo lo que hizo falta fue preparar una barbacoa, darnos un baño juntos y sentarnos en la hierba alrededor de un fuego para hacer caer las defensas y las hostilidades de décadas y poder tener negociaciones que pudiesen ser resueltas de una manera mutuamente beneficiosa.

En cuanto a mí, la idea del 'hospedaje' – que es fundamental para freeDimensional – comenzó a tomar forma.

—Todd Lester

recursos en sus comunidades que podrían servir para ayudar a otras personas amenazadas como por ejemplo, servicios legales, psicológicos, sociales o sanitarios.

Organizaciones de Derechos Humanos

Más de 50 organizaciones defensoras de los derechos humanos trabajan con fD y, además de nominar casos para el Refugio Creativo Seguro, son conocedores de la existencia de otros recursos o disponen de fondos para ayudar a los trabajadores culturales amenazados. El proceso de creación del Refugio Creativo Seguro a menudo implica a más de una organización que proporcionan servicios o apoyo directo a la persona necesitada.

Instituciones Académicas Anfitrionas y de otros tipos

fD nombra rutinariamente casos de Servicios de Ayuda para otras organizaciones anfitrionas y académicas, como por ejemplo, becas de investigación. A menudo, un trabajador cultural amenazado puede beneficiarse de una ubicación políticamente neutral en una institución académica mientras la situación a la que se enfrenta en casa se calma o mientras toman decisiones importantes sobre los pasos que darán en el futuro.

Además de las instituciones académicas, fD mantiene relaciones con otros programas como por ejemplo, con las redes Ciudades de Refugio y Ciudades de Asilo. Estos programas pueden ofrecer alternativas de alojamiento por una temporada larga a los trabajadores culturales amenazados.

Individuos afectados

La red de programas de fD incluye una selección de personas que están dispuestas a ofrecer consejo, recursos y solidaridad a los trabajadores culturales amenazados. fD cree que cuando un trabajador cultural se encuentra en una situación de exilio largo, una visita de un amigo del país de exilio puede ayudar mucho a aliviar el estrés emocional y mental de la persona que abandona ese país. Estas personas son a menudo una fuente de conocimientos sobre oportunidades y recursos para los trabajadores culturales amenazados.

Personal de freeDimensional, Asesores y Voluntarios

El personal interno de fD, asesores, y voluntarios sirven de eje conector de las diferentes partes que trabajan en la provisión del Refugio Creativo Seguro y los Servicios de Ayuda. fD estudia cuidadosamente todos los casos nominados a través de investigaciones y entrevistas; evalúa las necesidades y recursos de los trabajadores culturales amenazados; desarrolla un plan basado en los recursos disponibles en la red fD; e implementa este plan interactuando entre el trabajador cultural amenazado y los proveedores de recursos. fD recoge toda la información relacionada con los casos para poder así aprender del proceso de provisión del Refugio Creativo

Beneficiario de fD – desde la Perspectiva del Espacio Artístico Ledig House y Pierre Mumbere Mjjobma

freeDimensional recibió una petición de asilo para un dramaturgo y novelista congoleño llamado Pierre Mumbere Mjjobma, autor de siete obras y una novela, 'Ecce Ego', publicada en Francia en 2002. Su conflicto con el gobierno congoleño empezó en enero de 2003 tras la representación en Kinshasa de su obra 'El Último Sobre'. Esta farsa-comedia de lenguaje extravagante con una trama detallada y una alegoría solapada, revela los excesos del régimen de Mobutu en la antigua Zaire. Poco después de la primera representación, Mjjobma fue amenazado y su casero fue secuestrado.



fD emitió una llamada de socorro a su extensa red de espacios artísticos en todo el mundo y The Ledig House en el estado de Nueva York respondió. Ledig House, una residencia internacional para escritores situada al norte del estado de Nueva York presentó en caso de Pierre al consejo de dirección del centro, el cual vio la necesidad de proporcionarle un espacio seguro y decidieron colaborar con freeDimensional. Ledig House ofreció a Pierre un espacio vacante y el 8 de abril de 2007 llegó a Ledig House, donde permaneció hasta el 8 de junio de ese mismo año.

El caso de Pierre presentó además un reto adicional. Él necesitaba un lugar seguro para su familia también. Una universidad cercana (a una hora más o menos de la residencia) encontró la solución. Un miembro de la facultad que se encontraba disfrutando de un año sabático ofreció su casa a la familia de Pierre. Construyendo una conexión y explicando la situación de la familia de Pierre a la administración de la universidad, la familia recibió una donación en especies para su alojamiento. Como resultado, Pierre pudo visitar a su familia de manera regular y además pudo vivir en la residencia artística para centrarse en el trabajo que tan crucial es para fomentar el progreso en su país natal. Durante su estancia en la residencia, Pierre compartió su historia con la comunidad local, compañeros artistas y otros compañeros congoleños que también habían huido de la República Democrática del Congo. Las historias que Pierre compartió tanto a nivel personal como a través de sus obras encarnan la sinergia de las artes y los derechos humanos.

Proporcionar alojamiento a trabajadores culturales amenazados está teniendo un impacto tremendo. A través de conversaciones y forjando relaciones con los trabajadores culturales amenazados, los escritores en las residencias han ampliado su perspectiva sobre el papel de la censura y los derechos humanos en las vidas de los artistas en todo el mundo.

La comunidad que les rodea tiene además la oportunidad de reunirse con los artistas y escuchar sus historias. Y la organización adquiere motivación sobre los roles que ellos pueden desempeñar para mejorar los derechos humanos gracias a su trabajo. El Refugio Creativo Seguro permite a Ledig House crecer en su propia misión organizativa.

—DW Gibson, Anteriormente en Ledig House.
Actualmente, Co-Director de la Residencia de Escritores Sangam House en Pondicherry, India.

Pasos Generales en el Proceso del Refugio Creativo Seguro

El Refugio Creativo Seguro, tal y como lo ha desarrollado fD, es típicamente una solución de último recurso para los trabajadores culturales amenazados. Generalizar el proceso del Refugio Creativo Seguro tiene el riesgo de subestimar los pasos colaborativos a medida que tanto las organizaciones como los artistas dan en cada caso. La singularidad de cada espacio artístico y de cada trabajador cultural que busca un lugar seguro para vivir explica la gran diversidad de colaboraciones que el programa de fD ha facilitado. En esencia el Refugio Creativo Seguro es una relación sinérgica entre el trabajador cultural y el lugar de hospedaje. El espacio artístico puede satisfacer varias necesidades: investigar y/o remitir servicios sociales, sanitarios (mentales o físicos), legales y otro tipo de ayudas dentro de la comunidad. El espacio artístico proporciona un refugio para el trabajador cultural amenazado para que pueda continuar realizando su trabajo y proyectos (artísticos y de otro tipo), se comprometen con los artistas en el espacio, y a menudo utilizan su experiencia para hacerles parte de la comunidad local.

Aunque cada caso es único, fD ha identificado un proceso general en el que muchas piezas conectan y se entrelazan. Se compartirá un buen número de ejemplos para proporcionar un entendimiento de la singularidad y del movimiento incesante del proceso general. Los ejemplos muestran los puntos sobre los que hay que atraer la atención y los retos que hay que afrontar.

Los siguientes componentes de la mayoría de las colocaciones del Refugio Creativo Seguro no suceden necesariamente de manera secuencial sino que normalmente ocurren de manera simultánea:

1. **Nominación de un trabajador cultural amenazado** a fD por parte de una organización pro-derechos humanos o de un individuo.
2. **Solicitud de admisión** del trabajador cultural describiendo la situación actual, las razones por las que es perseguido, e información demográfica básica. **Valoración del caso** que confirma con fuentes y árbitros externos la veracidad del acoso sufrido por el trabajador cultural.
3. **Búsqueda de alojamiento** — fD emite una llamada en busca de alojamiento entre sus amplias redes y espacios artísticos.
4. **Proceso de unión y de ubicación**, empareja el espacio artístico disponible con el trabajador cultural.
5. **Plan de post-ubicación**, realiza planes para el momento en el que el trabajador cultural tenga que abandonar el espacio artístico.

1. Nominación de un trabajador cultural amenazado

Existen dos maneras fundamentales en las que un individuo es nominado para el Refugio Creativo Seguro.

La primera: una organización puede nominar a un trabajador cultural amenazado. En ocasiones, las organizaciones que ayudan a estas personas en situaciones de peligro pertenecen a un campo profesional determinado, es decir, pueden ser catedráticos o periodistas. Cuando una organización conoce la existencia de una persona que necesita ayuda pero no cumple los requisitos para recibir esos recursos, pueden rellenar un formulario de admisión y enviarlo a fD. (Las solicitudes oficiales están disponibles en internet, en la página web <http://freedimensional.org/services/distress-services>)

Puntos de evaluación a considerar (en relación a los nominados para el Refugio Creativo Seguro)

- ¿Qué países son fácilmente accesibles (por tierra y por aire)?
- ¿Qué visados se necesitan o qué países (fácilmente accesibles) no exigen visados?
- ¿Necesita esa persona ser acompañada para que le permitan abandonar un lugar determinado?
- ¿Viaja sola o con su familia esta persona?
- ¿Existen problemas o barreras idiomáticas?
- ¿Qué tipo de equipamiento se necesita? (Por ejemplo, un periodista o un artista pueden necesitar un laboratorio de fotografía o un estudio de arte; acceso a instrumentos musicales).
- ¿Qué contactos organizativos se requieren? (Por ejemplo, un trabajador cultural puede buscar organizaciones dedicadas a un tema en particular).
- ¿Qué dotes vocacionales posee la persona en la actualidad que pueda aportar a esta adjudicación?
- ¿Qué recursos financieros disponibles existen? (¿Tiene esta persona dinero en mano; o la organización nominadora también les nombra para un fondo de ayuda conocido por fD?)
- ¿Qué otros servicios serán necesarios? (Esto podría significar que se requiere ubicar a la persona en una capital para poder así encontrar las organizaciones o servicios necesarios, como podrían ser:
 - ◇ Asistencia legal (por ejemplo, aplicado a un estatus de refugiado)
 - ◇ Asistencia médica y psicológica (por ejemplo, necesidades relacionadas con encarcelamientos, traumas, torturas, etc.)
 - ◇ Asistencia educacional (por ejemplo, aplicada a ubicaciones académicas).

Tipos de Remisiones de los Servicios de Ayuda proporcionados por fD

Derivación académica
Nominación para una beca
Refugio Creativo Seguro
Remisión financiera —
Fondo Creativo de Resistencia
Servicios de información
Presentación de colegas / asesores
Presentación de contactos profesionales
Remisión para una estancia segura más larga
Remisión de servicios psico-sociales
Remisión para una residencia o un festival
Retiro terapéutico de fin de semana

Formas principales de persecución

Ataques físicos
Censura
Cargos criminales
Acoso
Encarcelamiento
Marginalización socio-económica
Amenazas (a uno mismo, familia, vecinos, compañeros de trabajo)

La segunda vía es la autonominación. Un trabajador cultural amenazado puede rellenar él mismo la solicitud y enviarla. Esto puede resultar difícil a veces debido a un acceso restringido a la tecnología, y la censura, que puede limitar el acceso de ciertas personas a esa solicitud. Además de la solicitud, necesitan aportar tres referencias personales en las que se detallan la situación del nominado y sus necesidades actuales.

2. Solicitud de admisión & valoración del caso

La solicitud de admisión determina los siguientes aspectos (ver apéndice de la copia de la solicitud de admisión):

- Datos de contacto e información personal
- Descripción de la situación actual
- Descripción del tipo y de la gravedad del acoso (por ejemplo, cómo se manifiesta ese acoso en el trabajo de esa persona)

Existen gran variedad de aspectos que es necesario investigar en la valoración de un caso para determinar si la adjudicación del Refugio Creativo Seguro es la respuesta apropiada (Ver “Puntos de valoración a considerar”).

3. Búsqueda de alojamiento

Tras recibir la solicitud de admisión, fD evalúa la petición y emite una llamada para buscar un lugar seguro a la red de fD. El proceso de encontrar una ubicación para un trabajador cultural amenazado se basa en la colaboración de múltiples actores. Los espacios artísticos, coaliciones e intermediarios que proponen a fD ese espacio artístico que podría tener la capacidad de acoger a ese trabajador, o envían esa petición a otros que podrían hacerlo. Estas organizaciones no sólo ayudan a facilitar el proceso, sino que además aprenden cómo funciona todo lo relativo al Refugio Creativo Seguro y piensan en formas de acoplarlo a sus propias redes, difundiendo así la táctica más allá de fD.

Antes de ubicar a un trabajador cultural amenazado en un espacio artístico, se lleva a cabo una evaluación de las necesidades y recursos disponibles tanto del espacio artístico como del trabajador cultural. Esta es una parte crucial del proceso que hace que exista una conexión perfecta y maximiza las posibilidades de que la experiencia sea positiva para todas las partes involucradas.

Cuando fD emite una petición en busca de un espacio artístico, normalmente obtiene unas tres o cuatro respuestas. Los espacios artísticos que emiten sus respuestas suelen estar dentro de estas dos categorías:

- Espacios artísticos que tienen temporadas bajas durante el año en las que ese espacio quedaría sin utilizar. Esto puede ocurrir en épocas en las que disponen de un personal reducido porque no están llevando a cabo un programa completo en la residencia en esos momentos. Esto puede significar que no existe una obligación para que se desarrolle una producción artística o haya un compromiso público.
- La otra opción es la de una residencia que posee su propio espacio abierto en su periodo activo de residencia, un periodo que puede ya contar con un programa de curaduría u otros parámetros. Estos parámetros pueden estar relacionados con la manera en la que la residencia recauda fondos para el periodo del programa. Esto es, puede que tengan que informar sobre cómo han gastado esos fondos y aunque pueden incluir una residencia de asilo seguro, aún así deben informar de acuerdo a la ayuda específica y a sus requerimientos.

Existen dos generalizaciones de las características o trataos similares a las ubicaciones históricas de los candidatos a fD:

- Individuos que han sido amenazados o acosados has-



fD Perspectiva del beneficiario

“¡Hola mis queridos amigos! En estos momentos, estoy en Estonia, Tartu City, aquí todo el mundo es muy amable y me ayuda en todo. Incluso hemos hecho un pequeño espectáculo televisivo; principalmente estoy escribiendo artículos y trabajando en nuevos proyectos artísticos. Es realmente genial trabajar aquí con los artistas estonios. He aprendido mucho de ellos y tengo muchas experiencias interesantes; también estoy deseando formar parte del proyecto ICORN.”

Zurab Rtveliashvili fue amenazado por el gobierno por sus discursos políticos públicos. Gracias al Refugio Creativo Seguro, Zurab recibió una residencia en Kultuuritehas Polymer en Tartu, Estonia. Zurab participó en el lanzamiento del Festival Cultural de Tartu y realizó una lectura de sus poemas en la televisión Estonia. A pesar de que la audiencia no comprendió la lengua en la que estaban escritos los poemas de Zurab, su estructura y su sonoridad trascendieron la barrera idiomática.

Zurab consideró su estancia en Estonia como una manera de continuar su trabajo artístico en un entorno seguro, así como una oportunidad de compartir su historia y su arte con la comunidad local. (<http://uudised.err.ee/index.php?06166764>).

—Zurab Rtveliashvili, poeta, República de Georgia
(Ver la sección – Encajando las piezas –
Una historia sobre el Refugio Creativo Seguro)

ta el punto en que necesitan un lugar para estar solos durante un par de meses sin expectativas de producción de trabajo o compromiso público. Puede que se beneficien de encontrarse en medio de una cohorte de artistas (como un grupo enriquecedor) así que no es que tengan que estar solos per se.

- El otro escenario pudiera ser el de alguien que ha sufrido una experiencia terrible y traumática y lo que necesita realmente es una plataforma desde la cual poder expresarse, ser creativo y defender un cambio en algún aspecto en particular como resultado de su calvario.

fD Perspectiva del beneficiario

Trabajadores culturales amenazados

Emma Beltrán nos ayuda a comprender el proceso del Refugio Creativo Seguro en el blog donde escribió, "Desde la perspectiva de artista/activista viviendo en el exilio..." durante el diálogo entre fD y New Tactics, Septiembre 2009, "Espacios Artísticos Apoyando el Activismo & Fortaleciendo la Implicación de la Comunidad".

Está disponible una entrevista con Emma Beltrán en la página web de fD: <http://www.freedimensional.org/> Desde la perspectiva de artista/activista viviendo en el exilio... (<http://www.newtactics.org/en/node/6529/2911#comment-2911>)

Para responder a la pregunta de lo que se quiere saber de los activistas que ahora se encuentran en una posición segura – hay que compartir su proceso de toma de decisiones en lo relacionado a la crítica cuestión de la vulnerabilidad. Me gustaría compartir mi experiencia; vine a Canadá como refugiada política hace siete años tras haber sido víctima de acusaciones políticas, secuestro y tortura de la mano del Ejército Nacional Mexicano debido a mi trabajo como escritora y defensora de los derechos humanos.



Vine a Canadá con la ayuda de Amnistía Internacional y el Centro Kovler de Supervivientes de Tortura de Chicago, ambas organizaciones son muy conocidas por el apoyo que prestan a los activistas amenazados. Pero yo no era únicamente una activista, yo era una poetisa con libros publicados en mi país y de hecho, mi trabajo como escritora tenía un mayor impacto en la sociedad que el que mi activismo tuvo jamás.

Cuando llegué a Canadá mi trabajo como artista no parecía importar en absoluto. El apoyo y la ayuda que me estaban dando eran porque se me consideraba una activista 'famosa'. Aunque para mí es muy difícil trazar una línea que separe los derechos humanos y el arte (simplemente no entiendo uno sin el otro ya que estoy convencida que todas las revoluciones deben ser poéticas y todos los poemas revolucionarios), toda la atención se centraba en mi activismo. Por lo tanto, todas las organizaciones que me proporcionaban ayuda eran organizaciones de derechos humanos con poca o ninguna conexión con el mundo del arte.

A pesar de que yo era una activista conocida, con estudios universitarios y muy viajada, no sabía nada acerca de las organizaciones/espacios artísticos que proporcionaban ayuda a artistas amenazados cuando llegué. No fue hasta un año después que PEN se puso en contacto conmigo. Siguieron mi pista y me invitaron a formar parte de su red de escritores en el exilio.

Como activista/artista comprometida en la lucha por defender los derechos humanos más básicos en un país con un largo historial de represión, he aprendido que mi mejor defensa es ser conocida entre el público porque así será más difícil que me hagan daño sin que haya repercusiones. Así que cuando me vi forzada al exilio, la seguridad para mí era todavía un problema importante y sabía que tenía que hacer tanto ruido como fuese posible para estar a salvo... Y así es como el PEN canadiense me encontró. Pero me habría encontrado mucho más segura y las cosas habrían sido mucho más fáciles para mí si hubiese conocido la existencia del PEN canadiense y les hubiese encontrado antes. En vez de eso, tuve que esperar a que ellos me encontraran a mí.

Creo que las preocupaciones sobre la vulnerabilidad son completamente válidas y es una pregunta que todos los espacios artísticos deberían preguntarse y responder dependiendo de sus propias circunstancias. Respeto el hecho de que la preocupación no es sólo sobre la seguridad de una persona sino también sobre cómo de seguro sería para esa gente que recibe su ayuda. Como individuo que ha pasado por el proceso de necesitar desesperadamente un refugio seguro, mi mayor angustia es cómo podemos asegurarnos de que el trabajo que fD y sus socios desarrollan es lo suficientemente público para que los artistas/activistas que necesitan esos refugios seguros sepan dónde buscar ayuda cuando más la necesiten.

Así que la pregunta esencial para mí es: ¿Cómo podemos equilibrar nuestra preocupación por la seguridad y nuestra responsabilidad de ser accesibles a todos aquellos que necesiten nuestra ayuda? Soy consciente de que soy una privilegiada y de que la etiqueta de activista 'famosa' me ha asegurado un montón de privilegios que no están al alcance de todos... Esta es la razón por la cual el PEN canadiense me encontró y más o menos esa es la razón también de porqué freeDimensional me encontró.

Seguro y de los Servicios de Ayuda y mantiene una base de datos de contactos y socios.

4. Proceso de unión y de ubicación

Existen múltiples factores que determinan el emparejamiento entre una organización anfitriona y un trabajador cultural amenazado con necesidad de ser acogido. Además de los puntos enumerados previamente, un espacio artístico necesitará evaluar no sólo su capacidad para acoger a un trabajador cultural amenazado y responder a la llamada del Refugio Creativo Seguro sino que tendrá que sopesar el intercambio potencial de beneficios para su espacio artístico, que incluye a la comunidad en la que se encuentra.

Estas áreas de consideración incluyen:

- Identificar los recursos que cada espacio artístico puede suministrar al trabajador cultural, así como los recursos que puedan ser aportados de cualquier otro lugar, como por ejemplo, otras organizaciones de defensa de los derechos humanos, redes artísticas, iniciativas locales contra la censura que proporcionen los recursos necesarios (por ejemplo, ArtsEngage Singapore – <http://sites.google.com/site/artsengagesg/>).
- Identificar las necesidades específicas del trabajador cultural amenazado (las cuales pueden incluir una planificación para proporcionar servicios sociales, legales y sanitarios – relativos a la salud física y mental. Esto puede incluir un plan posterior al Refugio Creativo Seguro).

5. Plan de post-ubicación

Es importante reconocer de entrada que un trabajador cultural que ha sido ubicado en un lugar seguro puede que no pueda volver a casa. Los espacios artísticos proporcionan un recurso crucial para tales trabajadores culturales al evaluar sus situaciones en un lugar seguro. Al mismo tiempo, esos emplazamientos otorgados van, generalmente, de dos semanas a seis meses, así que los planes de post-ubicación deben comenzar inmediatamente para ayudar al trabajador cultural a enfrentarse y tomar decisiones muy difíciles sobre su futuro.

Para los trabajadores culturales, la línea entre su vida profesional y personal desaparece. Una amenaza a su modo de ganarse la vida a menudo constituye una amenaza para sus familiares y amigos también. El Refugio Creativo Seguro causa un impacto tremendo en la vida de la persona en peligro resolviendo minuciosamente una serie de necesidades importantes – incluso si es tan sólo durante un corto periodo de tiempo – tales como:

- Un ambiente seguro y con garantías de libertad de expresión.
- Nuevas oportunidades para trabajar con artistas que trabajan en temas similares y miembros de la comunidad de los derechos humanos.
- Espacio para tomar decisiones cruciales respecto a sus vidas.

Implicando a la Comunidad

Una oportunidad para alcanzar un mayor impacto

Un aspecto único de acoger a un trabajador cultural amenazado en un espacio artístico es que le acerca al público a un determinado lugar. A menudo, la gente conoce casos como estos porque lee artículos en el periódico o por las peticiones en internet. Acoger a este trabajador cultural amenazado representa una oportunidad irrepetible de compartir su historia con otros intelectuales y artistas además de con la comunidad que les rodea. Puede que esa comunidad nunca haya tenido la

Socios del Refugio Creativo Seguro

Freemuse es una organización internacional con base en Copenhage que defiende la libertad de expresión para músicos y compositores en todo el mundo. Freemuse y freeDimensional trabajaron juntos para encontrar un lugar seguro para dos artistas – un joven video jockey afgano pudo encontrar un emplazamiento temporal en Noruega, y un joven pianista libanés encontró refugio en una residencia artística en la República Checa. Freemuse reconoce la falta de lugares seguros para los músicos, y la amplia red de fD facilita nuevas conexiones. Freemuse fue una de las primeras organizaciones nominadoras con las que trabajó fD, y desde entonces hemos recorrido un largo camino. Cuando Ole Reitov reflexionaba sobre su experiencia, hacía hincapié en la importancia de una evaluación organizativa de los tipos de ayuda que los espacios artísticos deberían poder proporcionar a una artista que llega con una situación muy grave y sería a sus espaldas. (<http://www.freemuse.org/>)

Trans Europe Halles (TEH) es un foro que dispone de 47 espacios artísticos independientes por toda Europa. TEH es uno de los socios de fD. Cuando se emite una llamada de socorro, TEH pasa la llamada a todos sus socios y se comunica con fD y los espacios artísticos, realizando un gran esfuerzo para encontrar un lugar. TEH participó activamente en el proceso de búsqueda de refugio seguro para Zurab Rtveliashvili, un autor de Georgia que encontró un espacio artístico en Estonia, Kultuuritehas Polymer (ver el caso “Hablemos de Arte”). El concepto de Refugio Creativo Seguro ha inspirado a TEH y en estos momentos está intentado establecer una estructura de residencias artísticas con entre 10 y 15 de sus miembros, las cuales podrían potencialmente servir como oportunidad para crear refugios seguros en el futuro. (<http://www.teh.net/>)

Scholars at Risk es una red de universidades que trabaja para promover la libertad académica y para defender los derechos humanos de los académicos. SAR identifica alojamientos temporales para académicos amenazados. SAR posee su propio criterio para los nominados que buscan asilo: deben ser profesores capaces de dar clases en alguna de las universidades pertenecientes a la red y deben encontrarse bajo graves amenazas. SAR recibe peticiones que no satisfacen estos criterios. Gracias a la colaboración con fD, SAR ha podido encontrar otros lugares para alojar a esos individuos amenazados. Trabajar con fD inspiró a SAR a ampliar su red de organizaciones de derechos humanos y espacios artísticos y su capacidad para hallar una ubicación para aquellas personas que no cumplen los requisitos para recibir los servicios SAR. (<http://scholarsatrisk.nyu.edu/>)

del que ningún artículo escrito podrá expresar jamás. El Refugio Creativo Seguro ofrece la oportunidad de disfrutar de esta conexión humana directa. Las organizaciones anfitrionas organizan lecturas de libros y de poesía, exhibiciones de arte, foros y charlas, pases de películas y festivales gastronómicos para propiciar esa unión entre el artista y la comunidad.

El espacio artístico constituye una comunidad en sí misma. En las residencias artísticas podemos encontrar a muchos artistas utilizando el espacio de manera simultánea. La presencia de un trabajador cultural que ha sufrido la presión y los peligros de la censura ilumina las amenazas globales a la libertad de pensamiento y de expresión gracias a la mirada personal del activista. Los compañeros residentes (sin importar sus experiencias pasadas) pueden constituir una fuente de apoyo y de recursos muy valiosa. A través del desarrollo de estas relaciones y de la compartición de sus historias, el trabajador cultural amenazado descubre en este refugio cuán precioso es el regalo de la libertad de expresión, y cómo la ausencia de esa libertad influencia su trabajo e impregna su día a día. Los artistas residentes que no han experimentado tanto sufrimiento pueden proporcionar ayuda traduciendo su trabajo a una lengua determinada, familiarizándose con una nueva cultura y lo más importante, alentando a los artistas a continuar su trabajo en un entorno seguro. Estas relaciones ponen de relieve la intersección entre los derechos humanos y las artes, y la urgente necesidad de trabajar más allá de las fronteras.

Los espacios artísticos están siendo altamente innovadores en las formas que eligen para construir esos puentes para unir a los activistas ayudados por fD y a la comunidad:

- Exhibiciones de arte
- Instalaciones artísticas en espacios públicos
- Foros de discusión dentro de la comunidad
- Lecturas de libros/poéticas
- Implicación de las escuelas locales
- Organización de cenas, preparación de la comida juntos, servir la comida a otros
- Expresión creativa de las historias de los migrantes
- Asociaciones con abogados y periódicos locales para publicitar y documentar las historias y situaciones de los activistas
- Pases de películas
- Festivales artísticos, gastronómicos, musicales, etc.

(NOTA: Ver “Implicación de la juventud”, un gran ejemplo de implicación de la comunidad compartida por el espacio artístico Guapamacátaro en México en la página 16.)

Encajando las Piezas

Una historia sobre el Refugio Creativo Seguro

Mientras trabajaba con un socio de la red, (Trans Europe Halles), fD necesitó un lugar en Europa para un activista

georgiano, poeta, y artista de performance (<http://www.teh.net/Home/tabid/113/Default.aspx>). TEH fueron decisivos en este proceso ya que difundieron este mensaje entre sus espacios artísticos privados. La respuesta llegó en cuestión de días.

Madis Mikkos, del espacio artístico estonio Kultuuritehas Polymer resume la historia de ese medio año en **“Hablemos de Arte: El Caso del autor y activista georgiano, Zurab Rtveliashvili”**.

Tras superar los trámites burocráticos, un conocido activista, artista de performance y poeta georgiano llegó a una residencia en Estonia y realizó una serie de impresionantes actuaciones en espacios culturales de Tartu y Tallinn. En su viaje estuvo acompañado de numerosas organizaciones mundiales, dando a muchas de las partes involucradas una experiencia única en el manejo de las pesadas ruedas de la burocracia.

En febrero de 2009, los miembros de Trans Europe Halles (TEH) recibieron una llamada de auxilio a través de freeDimensional relacionada con el famoso activista y autor georgiano. Desde el principio pudo verse que este caso se alejaba de los típicos casos de artistas en residencias, ya que en este caso había antecedentes de amenazas y de represión del artista en su propio país y la situación exigía una actuación rápida y disposición para una implicación política. Las numerosas organizaciones que defienden la libertad de expresión, la justicia social los derechos humanos (que incluyen a ICORN, freeDimensional y PEN-club Noruega) subrayaron la importancia y urgencia del asunto. El mismo día, Kultuuritehas Polymer expresó su voluntad de aceptar al refugiado/residente.

Se tardó un mes en concluir el proceso con todas las partes interesadas, incluyendo a un buen amigo del artista en EE.UU. y por supuesto, el artista. Resolvimos los asuntos prácticos de la residencia, presentamos las condiciones climáticas (nieve) y el espacio de residencia y enviamos la invitación oficial para el visado. Tras otro largo mes, (del que lo único que el artista puede hablar es de su estado de ansiedad por la espera), nuestro visitante llegó a la República de Estonia.

Esto, sin embargo, significó tan sólo el comienzo de otra serie de aventuras que mantuvieron a todos alerta. Concretamente, Zurab, como residente de un país no perteneciente a la UE, recibió un visado de estancia corta de turista, no el requerido para la planeada estancia de tres meses. Y con el artista residiendo en la Fábrica Cultural de Tartu y con su visado a una semana de caducarse, comenzamos una nueva petición de visado para poder prolongar su estancia hasta los tres meses. Esto supuso tener que explicar la naturaleza de su residencia otra vez, rellenar nuevos formularios, firmar seguros, y organizar una increíble lista de reuniones, charlas y actuaciones – porque de otra manera no habríamos tenido argumentos para contrarrestar el invencible razonamiento de la señora del mostrador diciéndonos: “Si es escritor, ¿por qué no puede sentarse en su despacho en casa”.

Tras lograr la ansiada victoria, nosotros, entre otras muchas acciones, quisimos plasmar por escrito el concepto de residencia artística, nos lo firmó el Ministro de Cultura y lo mandamos al director de la Oficina de Inmigración. También contribuyeron los Pen-clubs y

otros con cartas de apoyo y detrás de nosotros sentimos siempre la presencia de los demás equipos involucrados, manteniéndose informados los unos a los otros sobre el estado de las cosas y planeando los siguientes pasos a dar.

Finalmente, y para dejar clara la naturaleza grotesca de la lógica burocrática, es un hecho extraordinario que desde el 30 de julio de 2009, la petición del visado estuvo sin tramitar por el Parlamento Estonio – seguramente, ¡el artista fue la última persona en sufrir todas estas restricciones!

El alivio tras conseguir la ampliación del visado fue increíble para todos y el artista pudo, por consiguiente, actuar leyendo su poesía en varios eventos artísticos en Tartu y en Tallinn (incluyendo la actuación de apertura del Culture Factory Festival), viajar al campo, conocer a autores locales y a figuras culturales prominentes, escribir artículos y poemas y disfrutar de la residencia de la manera que se desea – familiarizándose con la cultura local.

Después de dos meses y medio en Estonia el artista pasó a quedarse al cuidado de la red de ciudades libres ICORN durante una residencia de dos años y medio, logrando por fin, la seguridad y la tranquilidad necesarias para trabajar en el campo de la literatura.

De nuevo aprovecho esta oportunidad para agradecer a todas las personas involucradas su constante apoyo, tanto humano como profesional, y me gustaría desearle al artista una residencia creativa y pacífica en Suecia.

Aparición de Zurabat en un festival de folk en Estonia

Cuando los artistas se ayudan los unos a los otros, nosotros ayudamos, al mismo tiempo, a crear nuevas concepciones del arte en el mundo.

- Zurab Rtveliashvili, poeta, República de Georgia



Impacto en los Espacios Artísticos

Una lección aprendida

Proporcionar un Refugio Creativo Seguro no es únicamente un acto noble de buena voluntad por parte de los espacios artísticos sino un proceso de aprendizaje que permite a la organización verse a sí misma como un actor que traspasa el mundo artístico. Acogiendo a un trabajador cultural amenazado, el espacio artístico tiene una oportunidad de aprender más sobre las amenazas a la libertad artística en todo el mundo, para pensar sobre modos innovadores para interactuar sobre muchos temas

y preocupaciones de una manera muy personal, y unir las preocupaciones locales y globales.

El Caso del Centro de Artistas Nórdicos y el Refugio Creativo Seguro para Shakeb Isaar – Una Evaluación del primer caso de acogida de freeDimensional

El Centro de Artistas Nórdicos (nkd) ha comenzado recientemente un proyecto en colaboración con la Fundación Jakob Sande en Dale (Jakob Sande fue un escritor y poeta muy querido que nació y creció en Dale) y la Cruz Roja de la Universidad Nordic United (RCNUWC) in Flekke. (Una de las nueve UWC del mundo, Flekke recibe estudiantes de todo el mundo y les proporciona dos años de educación para obtener la licenciatura en bachillerato internacional – (IB).

La actividad principal de nkd's es llevar a cabo un programa AiR para profesionales que trabajan con la cultura visual.

La Fundación Jakob Sande tiene un programa de música y literatura centrado en el dialecto noruego “Nynorsk”.

La RCNUWC ha colocado los asuntos humanitarios a la cabeza de sus prioridades y organiza (entre otras cosas) debates semanales llamados “El Mundo Hoy”, en las que discuten los conflictos existentes en diferentes partes del mundo.

La nkd contactó con freeDimensional para recibir a escritores en el exilio que estuviesen buscando un refugio seguro durante un periodo limitado de tiempo a través de su red.

Las expectativas de ndk eran dar la bienvenida a nuestra pequeña sociedad a un profesional capaz de plantear temas importantes de debate relacionados con su historia, su trabajo y sus experiencias.

En nuestras conversaciones con freeDimensional expresamos nuestro deseo de recibir a nuestro primer invitado en el otoño de 2006 para así hacerlo coincidir con la celebración del 100 aniversario de la creación de la Fundación Jakob Sande, un año lleno de eventos, siendo uno de ellos un festival de música y prosa de tres días organizado en colaboración con la RCNUWC y programado para finales de octubre.

freeDimensional respondió de una manera muy positiva y nos propuso un candidato relacionado con Freemuse en Dinamarca, un joven periodista y músico afgano que vivía en el exilio en Suecia. Como el festival de octubre “Hogar e Indigencia” fue organizado para la gente joven, decidimos invitarle tres meses aunque nuestra idea inicial fuera acoger a un escritor.

En nuestras conversaciones con freeDimensional dejamos muy claro que no teníamos la capacidad de ayudar.

económicamente a nuestro huésped, ni en caso de enfermedad u otros problemas impredecibles, pero que le daríamos un lugar gratis para vivir y una invitación para tomar parte en excursiones y otras actividades con los artistas. Los artistas que viven en el centro trabajan independientemente pero se las ayuda para que entren en contacto con quienes quieran en la comunidad/región local o nacional y puedan dedicarse a sus propios proyectos. Nosotros estábamos preparados para proporcionar a nuestro huésped en el exilio este tipo de ayuda pero nada más que esto.

Shakeb Isaar resultó ser un joven muy inteligente y activo; entró fácilmente en contacto con otros artistas y nos encandiló a todos con su exquisita educación y sus comentarios ingeniosos. Tenía muchas ganas de darse a conocer entre el pueblo noruego y su cultura, los cuales, por supuesto, eran nuevos para él.

Pero tenía un serio problema. No podía disponer de la ayuda económica que recibía cuando estaba en Suecia estando en Noruega. Freemuse le había estado ayudando económicamente y pagó su viaje a Noruega, pero él no tenía dinero para mantenerse a sí mismo y Noruega es un país bastante caro en lo que se refiere a comida y otras necesidades. (Por lo que más tarde pudimos hablar con Freemuse, parecía que ellos habían deducido que nosotros íbamos a darle de comer también.) Él esperaba también más actividades durante su estancia y se quedó bastante frustrado cuando vio que sus días estaban un poco 'vacíos'. Trabajó realizando informes televisivos semanales para un antiguo jefe en Afganistán y un voluntario europeo que trabajaba en el centro le ayudó en varias ocasiones.

Participó de manera activa en todas las actividades del centro, en las charlas de los artistas, en los jornadas de puertas abiertas, excursiones, talleres y otros encuentros sociales. Dio una charla en la RCNUWC y tomó parte en un debate público en la nkd sobre la libertad de expresión dirigido por un profesor de filosofía de la RCNUWC.

Esto fue, en muchos aspectos, totalmente nuevo para todos nosotros y no tuvimos mucho tiempo para prepararnos; así que aquí exponemos varios puntos a tener en cuenta tras nuestra experiencia.

Primero: Es muy importante que las personas exiliadas no tengan además que preocuparse por cubrir sus necesidades básicas de subsistencia.

Segundo: Las personas en esta situación pueden necesitar ayuda profesional de psicólogos o pueden tener problemas sociales, algo que un centro como la nkd no puede resolver.

Tercero: Encontrar a la persona adecuada para una residencia como esta necesita una evaluación muy detallada de muchos y diversos factores. Este proceso requiere tiempo y energía, a las que todas las partes deben consagrarse.

Cuarto: Las personas creativas en el exilio necesitan más ayuda que los otros [artistas residentes] para poder funcionar profesionalmente en el nuevo entorno.

Quinto: Posiblemente debería establecerse una relación más estructurada entre el remitente y el anfitrión con algunas tareas rutinarias.

Habiendo dicho todo esto, debo añadir que nuestra comunicación con free-Dimensional y Freemuse ha sido muy agradable y hemos mantenido discusiones abiertas sobre la primera experiencia de trabajar juntos.

Deseamos continuar con esta colaboración por una causa que lo merece.

Implicación de la juventud

(<http://www.newtactics.org/en/node/6529/2919#comment-2919>)

fD y New Tactics se asociaron en un diálogo online en el que presentaron 'Art Spaces Hosting Activism & Strengthening Community Engagement'. Alicia Marván (México) compartió su experiencia sobre cómo implicar a los jóvenes de una escuela cercana y a sus padres.

¡Si! Hacer a los jóvenes partícipes es una de mis actividades preferidas en [Guapamacátaro](#), de hecho, ¡a los niños les encanta estar cerca de esos artistas residentes!

Probablemente ayuda el hecho de que la escuela esté tan cerca, así que siempre están al tanto de todo lo que hacemos. Al principio aparecían en cualquier momento del día, así que decidí estructurar su participación un poco más. Al principio de la residencia anunciamos que se les invitaba a venir durante dos horas después de sus clases, en las que realizarían una mezcla de talleres impartidos por los artistas (cada día una cosa diferente). Estas clases incluían; pintura, juegos malabares, inglés, compostaje, jardinería, pintarse las uñas, baile, teatro, reciclaje, etc.

Es una idea genial para los artistas que nos visitan porque así pueden conocer más profundamente la comunidad y su entorno (¡Los niños son excelentes guías!) Esta implicación, además, les hace asistir al colegio, y trae también a sus padres.

- Alicia Marván
artista / activista / directora residente



Retos

La red de gente y organizaciones implicadas en el proceso del Refugio Creativo Seguro han planteado una serie de cuestiones importantes. Hemos identificado cuatro retos:

El Refugio Creativo Seguro es una solución temporal ante situaciones urgentes

No resuelve el problema subyacente de que los trabajadores culturales amenazados corren peligro en sus propias comunidades por el trabajo que están realizando. La escala y el tiempo del Refugio Creativo Seguro está equilibrada para ayudar a aquellos que lo necesitan, pero no crea una estructura que fomente el desarrollo de la libertad de expresión en el país de origen del trabajador cultural.

Las difíciles elecciones a las que se tiene que enfrentar un trabajador cultural conllevan tiempo, una planificación y recursos que no pueden ser aportados por el Refugio Creativo Seguro. El individuo aún tendrá que tratar cuestiones más amplias para alcanzar una solución sostenible.

El proceso puede resultar “farragoso”

Esta flexibilidad es, en líneas generales, algo positivo porque fD y su red pueden seguir siendo flexibles y prestar atención a cada caso y a sus necesidades individuales. Sin embargo, es un reto trasladar este proceso a términos concretos.

Necesidad de servicios de ayuda adicionales

Es importante reconocer las limitaciones de esta táctica. Conocer cuando la persona recomendada es la idónea y los límites de lo que fD y su red pueden hacer es también un reto. Otro área con necesidad de ser mejorado es el de la ayuda psicológica. Es un área importante que debe ser analizada para poder proporcionar el mayor apoyo posible a los trabajadores culturales amenazados, muchos de los cuales han sufrido experiencias traumáticas en sus vidas.

Cerrando un caso

Puede resultar realmente difícil determinar cuando un caso está cerrado. No siempre existe una línea divisoria clara donde los Servicios de Ayuda de fD terminan. Sin embargo, fD trabaja para comprender las necesidades de la persona y sabe cuando las necesidades del activista nos son cubiertas por los servicios únicos que fD puede proporcionar.

¿Cómo pueden las residencias artísticas apoyar a los activistas amenazados?

(<http://www.newtactics.org/en/node/6529/2958#comment-2958>)

[NOTA: New Tactics in Human Rights y freeDimensional (fD) se asociaron en un diálogo online en el que presentaron 'Art Spaces Hosting Activism & Strengthening Community Engagement'. Gabriela De Luca, socia internacional de fD, compartió esta significativa información en sus mensajes durante el diálogo.]

Normalmente los activistas y trabajadores culturales que buscan servicios de alojamiento se encuentran en situaciones muy delicadas en las que pueden incluso necesitar ayuda legal (para pedir asilo político en otro país o simplemente para conseguir sus visados), terapia psicológica, tratamientos médicos, ayuda económica, o de otros tipos. Lo que puede hacer un espacio artístico para ayudar es estar preparado para cubrir tales carencias. Investigar sobre los recursos disponibles en tu país o región que puedan resultar útiles también – fortalecer los lazos con las organizaciones de derechos humanos.

Ejemplos de San Paulo, Brasil:

Para recibir asesoría legal, la Oficina Pública de Defensa de San Paulo ofrece servicios legales gratuitos a cualquier persona que demuestre no contar con medios económicos para hacer frente al pago de un abogado – estos servicios están disponibles para todo el mundo (inmigrantes ilegales, refugiados y personas que soliciten asilo político) y cuentan con un Departamento de Derechos Humanos y de Interés Público. Algunas ONGs o compañías de abogados con departamentos de asistencia gratuita pueden ofrecer también asesoría legal sin costes.

Para recibir tratamiento psicológico, las universidades que tienen Facultad de Psicología a menudo disponen de consultorios donde tanto profesores como estudiantes de último años proporcionan servicios de terapia gratuitos (esto sucede en la Universidad Católica Pontificia de San Paulo y en la Universidad de San Paulo). [Nota del editor: También puede haber programas de tratamiento de personas que han sido torturadas que pueden suministrar una gran variedad de servicios psicológicos y derivados. El Consejo Internacional de Rehabilitación para las Víctimas de la Tortura (IRCT) proporciona un listado de centros en todo el mundo (<http://www.irct.org/>).

Para recibir tratamiento médico, yo sugeriría también mirar en las universidades con facultades de medicina que tengan consultas gratuitas. En Brasil, por ejemplo, el Sistema Público de Salud (SUS) está abierto a todo el mundo, una de las razones por las cuales la migración de Latinoamérica a Brasil es tan grande (las leyes brasileñas otorgan visados temporales a gente basándose únicamente en su necesidad de tratamiento médico).

Para recibir ayuda económica, hay buenos recursos y sugerencias que hay que tener en mente cuando tu espacio artístico está en posición de recibir a un activista o trabajador cultural con estas necesidades. Yo sugeriría buscar en internet organizaciones que ofrecen recursos temáticos. Por ejemplo, Fondos de Acción Urgente para defender los Derechos Humanos de la Mujeres (<http://www.urgentactionfund.org/>), subvenciones y becas de la Open Society, (<http://www.soros.org/>), Fundación Rory Peck (<http://www.rorypecktrust.org/>), Becas y Ayudas de Front Line Defenders Protection of Human Rights Defenders (<http://www.frontlinedefenders.org/frontlinesmall-grantsandfellowships>), entre otros. Amnistía Internacional mantiene una lista especialmente extensiva y actualizada de recursos económicos para los profesionales dedicados a la defensa de los derechos humanos: <http://www.amnesty.org/en/humanrightsdefenders/resources/financialresources>.

Consideraciones para los Espacios Artísticos

Proporcionando Refugio Creativo Seguro a Trabajadores Culturales Amenazados

La siguiente información proporciona unas directrices generales que las organizaciones pueden utilizar para fijar su capacidad y su deseo de acoger a una persona. Los ejemplos de estas áreas de ayuda y posibles soluciones a los problemas se explican en la siguiente página.

Tipo de Ayuda	Preguntas sobre la capacidad de evaluación
1. Duración de la acogida	<ul style="list-style-type: none">• ¿Cuánto tiempo pide la persona?• ¿Cuánto tiempo puede concederle la organización?• ¿Tiene la organización capacidad para facilitarle los siguientes pasos (planificación del futuro tras la acogida)?
2. Económica	<ul style="list-style-type: none">• ¿Tiene el anfitrión recursos para proporcionar alojamiento durante el tiempo acordado?• ¿Quién más puede comprometerse a compartir esta responsabilidad?
3. Legal	<ul style="list-style-type: none">• ¿Cómo puede el anfitrión ayudar a los trabajadores culturales a conseguir el visado para entrar en su país?• ¿Existen organizaciones de servicios legales que pueda proporcionar ayuda para los siguientes pasos?
4. Salud	<ul style="list-style-type: none">• ¿Puede el anfitrión proporcionar un seguro médico?• ¿Existen opciones para cubrir sus necesidades médicas o potenciales emergencias médicas?
5. Ayuda psicológica	<ul style="list-style-type: none">• ¿Qué tipo de experiencias ha tenido el trabajador social?• ¿Qué ayuda psicológica puede necesitar?• ¿Qué tipo de ayuda dentro de la comunidad y/o expectativas habrá durante su estancia?• ¿Podrá esta persona estar en contacto con su familia/país de origen o su comunidad mientras esté viviendo en el país de acogida?
6. Formas de Expresión del Artista	<ul style="list-style-type: none">• ¿Cuál es el medio de expresión del trabajador cultural?• ¿Tiene nuestro espacio artístico la capacidad de ayudar al trabajador cultural a continuar su trabajo?
7. Lenguaje	<ul style="list-style-type: none">• ¿Cuál es la lengua materna del trabajador cultural?• ¿Trabaja con su lengua materna? Si es así, ¿cómo podemos ayudarle?• ¿Posee el trabajador cultural conocimientos suficientes de la lengua que se utiliza en el espacio artístico y en la comunidad que les rodea para que aproveche las ayudas y las oportunidades de relacionarse?
8. Otros factores	<ul style="list-style-type: none">• ¿Tiene el trabajador cultural alguna otra necesidad?• ¿Tiene el trabajador cultural preocupaciones o problemas familiares?• ¿Necesita la familia del trabajador cultural un lugar para vivir?
9. Necesidades de los espacios artísticos	<ul style="list-style-type: none">• ¿Qué necesidades o limitaciones tiene el espacio artístico durante el periodo solicitado para el refugio seguro?• ¿Qué experiencia, talento o características podrían ayudar al espacio artístico durante ese tiempo?• ¿De qué maneras podría beneficiar al espacio artístico acoger a un trabajador cultural amenazado?
10. Necesidades de la Comunidad	<ul style="list-style-type: none">• ¿Cuales son las necesidades actuales en la comunidad del espacio artístico que podrían cubrirse a través de esta experiencia de acogida?

Consideraciones para los Espacios Artísticos: Ejemplos/Posibles Soluciones

1. **Duración de la acogida:** Una vez que entendemos que el trabajador cultural amenazado puede que no pueda regresar a su casa tras esta acogida temporal en el Refugio Creativo Seguro, el espacio artístico puede comenzar a hablar del tema con el trabajador cultural para ayudarlo a pensar sobre el proceso, la situación actual y las futuras opciones.
2. **Económica:** Implicando a organizaciones defensoras de los derechos humanos, a patrocinadores artísticos y de la libertad de expresión, encontrando organizaciones específicas en el área en el que el trabajador cultural desarrolla su trabajo (por ejemplo, música) u organizaciones cívicas y ONGs que trabajan en la región del trabajador cultural; e instituciones académicas.
3. **Legales:** Utilizar redes de organizaciones de derechos humanos que se desenvuelven bien en el proceso y que realizan comprobaciones de manera regular. Organizaciones de servicios legales que realizan su trabajo gratuitamente; particularmente útiles son los que están especializados en leyes de asilo.
4. **Salud:** Pequeñas ayudas o donaciones para proporcionar un seguro médico al trabajador cultural. Desarrollar relaciones con profesionales del campo de la medicina en la comunidad local es una de las maneras de cubrir estos gastos. Por ejemplo, un artista acogido en un espacio artístico en Brasil recibió un seguro dental completamente gratuito y una artista uzbeka acogida en España recibió tratamiento gratuito para curar su rodilla.
5. **Ayuda psicológica:** El trabajador puede haber sufrido experiencias traumáticas y haber estado expuesto a una amplia gama de situaciones estresantes. Además, pasar de una cultura a otra presenta varios retos. Estar cerca de o tener acceso a ayuda psicológica apropiada puede resultar crucial para muchos. Además, un entorno social que te apoye puede ayudar en la adaptación a la nueva cultura. Establecer relaciones con centros de tratamiento de tortura, organizaciones que proporcionen ayuda psicológica y comunidades religiosas pueden ayudar a facilitar este apoyo adicional.
6. **Formas de expresión del artista:** Cuando la oportunidad para implicar a otros trabajadores culturales que estén trabajando en temas similares es limitada, el espacio artístico puede facilitar intervenciones que involucren al artista en múltiples medios y disciplinas. Es importante considerar que la imposibilidad de satisfacer las necesidades del medio del trabajador cultural puede limitar la continuación de su trabajo. Un lección aprendida: Una músico vanguardista y activista pro-derechos humanos fue acogida en un conservatorio que se especializaba en música clásica. Aunque la recepción de esta artista fue cordial y cálida, la artista no pudo encontrar la ayuda dentro de esa comunidad.
7. **Lenguaje:** Cuando los espacios artísticos acogen a varios trabajadores culturales a la vez, existe el potencial para construir una comunidad que ayude a los activistas a traducir parte de su obra a la lengua local o les proporcionan oportunidades para ayudar a que el artista escriba en su propia lengua. Existen varias opciones para facilitar la comunicación entre el trabajador cultural, el espacio artístico y la comunidad. El trabajador cultural puede construir asociaciones con aquellos que estudian su idioma, o incluso organizar actuaciones en su propio idioma y compartirlas con la comunidad. Se le puede animar además a que establezca conexiones adicionales con otras personas provenientes del mismo país que el trabajador cultural que puedan estar residiendo en la comunidad de acogida.
8. **Otros factores:** Uno de los aspectos únicos del Refugio Creativo Seguro es la oportunidad que crea de personalizar esa experiencia basada en la necesidad y la situación única tanto del trabajador cultura como del espacio artístico. Un espacio artístico se asoció con una institución académica para proporcionar alojamiento a la familia de un trabajador cultural mientras ese artista aprovechaba la residencia en el espacio artístico de la comunidad. (Ver el ejemplo: “Desde la perspectiva del espacio artístico – Ledig House & Pierre Mumbere Mjjobma”)
9. **Necesidades del espacio artístico:** Otros, durante las residencias artísticas tienen oportunidades para ampliar sus conocimientos sobre temas como la censura, los derechos humanos y el precio de expresarse que pagan artistas en todo el mundo. Acogiendo a trabajadores culturales amenazados podemos estar creando una oportunidad para subrayar la importancia de la misión y el trabajo del espacio artístico que va más allá – a nivel local, nacional e internacional.
10. **Necesidades de la comunidad:** La comunidad que abraza esta experiencia tiene así la ocasión de conocer a un trabajador cultural amenazado y escuchar sus historias y potencialmente involucrarse en acciones para ayudar a mejorar la situación de ese trabajador cultural o para hacer frente a problemas derivados de la censura o de la ausencia de derecho humanos en general.

Éxitos

Desde la puesta en marcha del modelo del Servicio de Ayuda y el Refugio Creativo Seguro de fD en 2005, la red de apoyo ha trabajado en 60 casos en los últimos cuatro años ayudando a artistas activistas, periodistas, músicos, escritores, directores de teatro y líderes de comunidades en más de 30 países. A fecha de 2010 la red freeDimensional consiste en más de 300 espacios artísticos afiliados en 60 países. fD dispone de centros regionales en San Paulo, El Cairo, Nueva York, Berlín y una residencia multicéntrica en India. Estos espacios artísticos se encuentran repartidos por grandes ciudades y pequeñas comunidades de todo el mundo con alcance y conexiones con muchos más puntos de contacto a través de sus socios y colaboradores.

Como resultado, fD ha tenido acceso a cientos de meses de excedente de alojamiento y espacios de encuentro repartidos por toda su red. Catalogando este recurso, que puede ser monetizado por una cantidad substancial, fD busca fondos de fundaciones que apoyen esta causa, negocios e individuos para implementar a nivel profesional el Refugio Creativo Seguro y los servicios de él derivados. Basado en este modelo de negocio, freeDimensional fue semi-finalista en el Concurso Global Social Venture en 2006, finalista en 2006 en el Concurso Yale 50K y ganó el primer premio en el Concurso Working for Good Business Plan en 2007. fD participó en una consultoría en el Foro Skoll World en 2008 sobre Emprendimiento Social y fue una de las doce redes seleccionadas para participar en los Campamentos de Invierno organizados por el Instituto de Redes Culturales en marzo de 2009.

fD ha recibido una cobertura periodística destacada desde su inicio a principio de 2005, incluyendo artículos en los periódicos The New York Times, Santa Fe New Mexican, y Walfadjri (Senegal), así como en libros tales como 'The London School of Economics Global Civil Society Yearbook', el libro de la organización Commonwealth Foundation titulado 'Putting Culture First' (Anteponiendo la Cultura), el libro de brandeis Wissen '¿Dónde comienza nuestra responsabilidad?' y la próxima publicación de Sage, 'Expresión Cultural, Creatividad e Innovación'. fD ha aparecido en las revistas Bidoun, Contemporary Practices, y Elan así como en entrevistas en las radios Voice of America (VOA), West African Democracy Radio, WBAI (New York), Santa Fe Radio Café y SUD Quotidian. La organización The Breuninger Stiftung proporciona apoyo técnico y entrenamiento a fD cada verano acogiendo a la red en su isla Wasan, en Canadá para la celebración de una conferencia.

De igual manera, fD lleva tres años recibiendo ayuda a la capacidad de construcción de The Fledgling Fund; becas y ayudas de viaje de la Fundación Ford; y nuevos fondos de la organización Sigrid Rausing Trust and Freedom to Create. fD está actualmente ubicado en la sede de The Flux Factory en Nueva York (2010).

Transferibilidad

Utilización del espacio Vacante / Disponible – el Modelo de fD de una Red de Residencias

La organización central de freeDimensional ha aplicado la idea de usar el excedente de espacio a sus operaciones desde el principio. fD fue fundada en Nueva York en 2005, sus oficinas se ubicaban en el espacio disponible en el Centro Pratt para el Desarrollo de la Comunidad y el Centro Magnolia Tierra en 2007 y 2008 mientras utilizaban el espacio residencial en el Carlton Arms. Tras tres años de colaboración informal, The Flux Factory, en el barrio de Queens, se convirtió en el centro oficial en la ciudad de Nueva York y ahí es donde está ubicada la oficina de fD.

Para mantenernos al corriente de los problemas globales y de la supresión de voces independientes, fD estableció cuatro centros regionales más en San Paulo, El Cairo, Nueva York, Berlín, y en una residencia multicéntrica en India. Estas oficinas proporcionan apoyo sobre el terreno para iniciativas locales que unen los centros asociados a los activistas y a las organizaciones defensoras de los derechos humanos. La iniciativa de la red de residencias es una estrategia de rotación de oficinas que se encarga de desarrollar el sentido de pertenencia y distribuir la toma de decisiones en la red. La rotación de oficinas se determina en la reunión anual donde los miembros de la red hacen planes para el año siguiente, que incluyen actividades en los centros regionales y la realización de las tareas administrativas de acogida de fD.

La idea de que utilizar el espacio vacante o excedente puede usarse además para fomentar los esfuerzos de las organizaciones pro derechos humanos está en la base de lo que el Refugio Creativo Seguro significa. En estos momentos, las organizaciones de la sociedad civil están acostumbradas a las típicas oficinas y en ocasiones pasan por alto que pueda haber otros espacios disponibles en sus comunidades. Preguntando e investigando sobre espacios vacantes en la zona, los profesionales del área de los derechos humanos y las organizaciones de la comunidad podrían desarrollar asociaciones muy valiosas que permitan disponer de acceso a nuevos espacios. Esta práctica

El director de fD recuerda un caso muy complicado

La organización Rory Peck Foundation, una organización que defiende los derechos humanos de los periodistas freelance, preguntó a freeDimensional si podía ofrecer un refugio seguro al periodista Lamin Fatty. Estaba siendo perseguido por sus artículos sobre el ex-ministro de Interior de Gambia, que supuestamente formaba parte de un plan para dar un golpe de estado. Sus artículos en el periódico de Gambia 'The Independent' le causaron serios problemas, incluyendo cargos criminales por publicar información falsa. Gracias a nuestra red, pudimos rápidamente ofrecerle un lugar seguro en la isla de Gorée, cerca de la capital senegalesa, Dakar.

—Todd Lester, fD

Fuente: <http://www.powerofculture.nl/en/current/2009/january/free-dimensional>
<http://www.cpj.org/2008/02/attacks-on-the-press-2007-the-gambia.php>

tiene una primera ventaja, que es la de expandir su trabajo de la oficina a la comunidad.

El personal de la organización puede aportar ideas e informarse sobre vacantes temporales o recurrentes y unir las a las necesidades anuales de espacio. Por ejemplo, puede que haya muchas aulas disponibles en verano en colegios de primaria y secundaria. ¿Podríamos hacer uso de estas aulas para celebrar conferencias sobre derechos humanos en vez de gastar los escasos recursos existentes para alquilar una sala de conferencias? Además, una escuela, al contrario que una sala de conferencias, disminuye la sensación de formalidad de muchas reuniones y ayuda a crear un ambiente más amable en la comunidad. Estas colaboraciones pueden ocurrir una sola vez (como por ejemplo encontrar un lugar apropiado para una reunión) o pueden llevar a una asociación más larga y productiva, donde los socios locales ofrezcan sus espacios de manera regular para fines específicos (eventos anuales, etc.). Especialmente las colaboraciones a largo plazo ofrecen un tremendo potencial para crear una base de apoyo más amplia en lo relacionado al trabajo que se desempeña en el campo de los derechos humanos.

Organizaciones en una amplia gama de contextos y con diferentes necesidades pueden encontrar interesante la aplicación de este modelo creativo de organización, no sólo en tiempos de escasez de recursos sino como método de implementación de sus misiones. De hecho, free-Dimensional se inspiró en el trabajo de residencias de artistas progresivos como por ejemplo, la acogida de artistas discapacitados de Nueva York tras los ataques del 11 de septiembre y de Nueva Orleans tras el huracán Katrina en el Instituto de Arte de Sante Fe (www.sfai.org) en Nuevo México, así como los ejemplos de Amani Trust en Zimbabwe, La Red Europea Internacional La Strada Contra el Tráfico de Seres Humanos, las experiencias con las zonas seguras de Somalia de UNICEF, la red Human Rights House, y la Organización Mundial Contra La Tortura (para re-colocar a familiares de activistas pro derechos humanos de Sierra Leona.)

Colaboraciones creativas – Uniendo las Artes y las Comunidades pro Derechos Humanos

La iniciativa del refugio Creativo Seguro representa el novedoso esfuerzo de fD para unir las comunidades artísticas y las de derechos humanos que tradicionalmente han trabajado por separado. Proponiendo que un espacio artístico pueda convertirse en un lugar seguro para activistas oprimidos, fD construye un importante nexo de unión entre las dos comunidades, iluminando inteligentemente los objetivos comunes – proteger el derecho a la libertad de pensamiento y expresión en un entorno seguro. El concepto de fusionar dos comunidades separadas (la de los derechos humanos y la artística) y considerar, por lo tanto, los espacios artísticos como espacios cívicos puede lograrse a través de una serie de iniciativas. Por ejemplo, la Residencia Artística Guapamacátaro en México implica a los artistas y a la comunidad local para cons-

truir nuevas relaciones y cambiar así la percepción de los artistas en residencias como personas aisladas. Cada verano, Guapamacátaro acoge a un grupo de artistas provenientes de diferentes rincones del mundo en un programa de tres semanas. Alicia Marvan, directora del programa, ve la comida como una gran oportunidad para involucrar a los artistas en la comunidad local. Organizando comidas con los niños del colegio, la residencia se torna más accesible e invita a la gente del pueblo y viceversa. (Ver ejemplo: Implicación de la juventud.)

Los miembros de fD proporcionan refugio seguro a trabajadores culturales oprimidos en sus apartamentos residenciales; pero también ofrecen salas de reunión a los organizadores de las comunidades que sacan a la luz temas locales importantes; e introducen nuevas ideas al público a través de audaces exhibiciones y programas educativos. Aunque a menudo se retratan los espacios artísticos como lugares un poco banales, donde individuos talentosos se juntan para producir magníficas obras de arte que otros pueden admirar, esta concepción popular del espacio artístico no hace justicia al tremendo papel que los espacios artísticos juegan en todo el mundo a la hora de abrir espacios cívicos sociales. Un espacio cívico puede ser definido como el espacio físico donde los miembros de la sociedad civil pueden juntarse para debatir cuestiones apremiantes y progresar pero también y más importante, como un foro para construir la comunidad. Estos espacios poseen un gran potencial para unir a artistas, activistas locales y la comunidad. Resumiendo, el espacio artístico va más allá de la práctica.

Por ejemplo, imaginad organizar una reunión para protestar de manera pacífica en tu ciudad. Podrías hacerlo en la oficina de tu organización o en una sala de conferencias. O podrías establecer una colaboración con un espacio artístico local y celebrar tu reunión en un espacio donde las ideas fluyen constantemente, donde la gente no sólo viene y se va, sino que conoce a gente nueva, ve y siente el espacio creativo y desarrolla su activismo de forma conjunta. El ambiente y el ánimo en el espacio artístico pueden aprovechar la energía humana que se ha invertido en el espacio, que es mucho más poderosa cuando una persona ha arriesgado tanto en su compromiso con la expresión creativa.

Espacios Artísticos que han proporcionado Refugio Creativo Seguro

- Kultuuritehas Polymer, Estonia
- Ledig House, EE.UU.
- Nordic Artists Center, Noruega
- Milkwood International Art Center, República Checa
- Montalvo Arts Center, EE.UU.
- Atelier Moustafa Dime, Senegal
- Bilbao Arte, España

Más allá de los Espacios Artísticos – Utilizando el excedente de recursos

La idea que desarrolló fD al usar el espacio disponible puede extenderse para explorar otras formas de utilización del excedente de recursos.

Reino Unido: Un centro de la comunidad se asoció con un centro comercial en Birmingham, Reino Unido, para proporcionar un programa de verano para los jóvenes de la ciudad con la finalidad de desarrollar sus aptitudes artísticas. Jóvenes que prometían y querían ampliar sus aptitudes artísticas – artes visuales, realización cinematográfica, periodismo, etc. – tendrían la oportunidad de colocarse en una buena posición para elegir una especialidad en el instituto. El espacio en cuestión en el centro comercial era las tiendas vacías, y los escaparates el lugar donde los jóvenes exponían sus trabajos. Proporcionó a la comunidad el espacio necesario y convirtió el espacio vacío en bonitas exposiciones y atrajo a mucha más gente a las áreas comerciales del centro.

Noruega: En invierno en Stavanger, se celebra un festival de cine con temática relacionada con los derechos humanos que utiliza espacios disponibles – un muro externo nevado. Sobre las cuatro de la tarde cuando ya está oscuro, las películas se proyectan sobre el muro de nieve blanca. La gente se abriga bien y ven las películas todos juntos en comunidad.

Sudáfrica: En Ciudad del Cabo, la Exhibición Cape Creative fue la idea de Patrick Schofield y el Proyecto Indalo. La exposición multi-disciplinar mostró el talento creativo de Ciudad del Cabo durante la Copa del Mundo de Fútbol 2010 y sirvió para unir diferentes tipos de artes, diseño, bellas artes, cine y artes interpretativas en un edificio restaurado vacío. El Proyecto Indalo es una organización que tiene por objetivo desarrollar y mostrar el diseño local en todos sus formas. Para alcanzar su meta, el Sr. Schofield mantuvo conversaciones con el dueño del número 37 de la calle Main Road para utilizar su edificio como espacio artístico – un edificio que tendría que haber sido limpiado o derribado porque se encontraba en la milla de oro de la ciudad de la Copa del Mundo de Fútbol 2010.

Mientras tanto, el Sr. Schofield se había puesto en contacto con Nombelelo Mkefa, del Departamento de Turismo de la Ciudad del Cabo, para hablar del centro creativo e informarse sobre los fondos que podría obtener para crear una exposición creativa permanente en el edificio vacío. El resultado fue una emocionante sociedad público-privada. El Departamento de Turismo de la Ciudad del Cabo otorgó unos \$15,500 (dólares americanos) para renovar el edificio y alguna ayuda adicional para el mantenimiento de la exposición. Muchas organizaciones comerciales, tales como Superior Vision y Econo-loo subvencionaron parte del equipo, sin el cual la Exposición Cape Creative no habría tenido el éxito que tuvo. Thessa Bos y Chantal Louw, cofundadores de The Fringe Arts, han experimentado con la utilización de espacios disponibles.

Históricamente, esos que tratan de eliminar la oposición y reprimir la disidencia han creado una prioridad para eliminar rápidamente a esos creadores y pensadores de entre nosotros... Si rascas en la superficie del desastre humano encontrarás creadores respondiendo a la más difícil de las circunstancias, hacer arte para vivir, para comer, para despertar el alma humana, para traer paz o para resolver un conflicto.

- Bill Cleveland, **Art and Upheaval**, 2008

Tienen un proyecto principal que es un colectivo de arte y diseño que no posee un lugar fijo en ningún sitio, pero que de manera intencionada aparece como por arte de magia en espacios vacíos o como parte de exposiciones. En tan sólo cinco semanas juntaron, organizaron a los diferentes artistas/organizaciones y sirvieron de comisarias de la exposición. Nicci Drezwicki de DRZ Architects fue la persona en la sombra que realizó la renovación e hizo que el edificio pasase del abandono al sueño hecho realidad.

Los resultados de transformar el excedente de espacio para mostrar la expresión artística son impresionantes. Además de los 82 productores de artesanía y diseño de Western Cape – en las cinco semanas que estuvo abierto, de junio al 18 de julio de 2010, la exposición Cape Creative acogió más de 45 actuaciones, talleres y funciones. Sin contar el número de gente que asistió a las actuaciones y funciones, la Exposición Cape Creative Exhibition fue visitada por más de 1500 personas, cuyo 80% fueron visitantes internacionales. El Sr. Bos declaró, “Lo especial fue que se trataba de la primera vez que una serie de profesionales creativos de las artes interpretativas, las artes visuales y otros sectores se unían en un edificio para mostrar sus trabajos y poner de relieve el nivel organizativo que existe en la industria creativa de Western Cape. La exhibición ha demostrado que definitivamente se puede repetir esta colaboración o se puede hacer de manera más permanente.”

<http://www.creativecapetown.net/>

<http://www.capecreativeexhibitionbringscreativeprofessionals-together/>

<http://indaloproject.co.za/news/?p=127>

<http://www.thefringearts.co.za>

República Checa: Algunos espacios están desocupados en algunos momentos del año de forma regular. Por ejemplo, muchas aulas de colegios no se usan en verano en épocas no lectivas. En Chotebor, República Checa, un club local de fans de la fantasía y la ciencia ficción organiza una reunión anual de seguidores de la ciencia ficción. Todos los años, la organización se asocia con colegios locales y utiliza sus espacios con diferentes fines, como por ejemplo, alojamiento o espacios de lectura. Es importante destacar que sin el apoyo de estos espacios vacíos, el festival no habría podido contar con los índices tan altos de asistencia (entre 400 y 1,200). Por lo tanto, la

capacidad para asociarse con espacios disponibles de manera temporal hace posible la realización de eventos de mayor o menor escala más allá de las zonas urbanas.

Turquía: Women for Women’s Human Rights (WWHR) New Ways en Turquía se asoció con el gobierno para tener acceso tanto a los centros de la comunidad como a los trabajadores sociales que los administran para proporcionar a las mujeres de la comunidad un mejor entendimiento de sus derechos y animarlas a defenderlos. Para más información sobre este ejemplo ver el cuaderno táctico, “Programa Educativo sobre los Derechos Humanos para las Mujeres (HREP): Utilización de los recursos del estado para promover los derechos humanos de las mujeres en Turquía”. http://www.newtactics.org/sites/newtactics.org/files/Ercevik_Amado_HREP_update2007.pdf

Epílogo

freeDimensional y New Tactics in Human Rights terminaron este Cuaderno Táctico durante la semana en la que celebraron la reunión llamada “Resistencia Creativa – Una propuesta de Redes que se cruzan”, del 10 al 15 de julio de 2010 en la isla Wasan Island (www.wasan-island.de). Como ejemplo adicional de transferibilidad, la reunión Resistencia Creativa alumbró la formación de una coalición de 20 asociaciones internacionales (con bases en Europa, África, Asia, América Latina y EE.UU.) preocupados por los grandes temas de las artes, los derechos humanos y la justicia social — que muy acertadamente se denominó Coalición Internacional para las Artes, los Derechos Humanos y la Justicia Social. Esta reunión de mentes desarrolló tácticas complementarias al Refugio Creativo Seguro, y seguiremos instigando modificaciones, uniendo fuerzas, y colaborando en los intereses comunes. Los participantes fueron los representantes de las siguientes organizaciones (en orden alfabético):

- African Arts Institute
- artdialog
- Arterial Network
- Article 19
- Art Moves Africa
- Arts Action Research
- Arts & Democracy Project
- Arts Network Asia
- Breuninger Stiftung
- Creative Resistance Fund
- Cultural Radius
- freeDimensional
- FREEMUSE
- International Cities of Refuge Network
- International Coalition of Sites of Conscience
- International Network for Contemporary Performing Arts (IETM)
- New Tactics in Human Rights
- Red Latinoamericana de Arte y Transformación Social
- Res Artis
- The Upgrade
- Trans Europe Halles
- Triangle Arts Trust
- Young Arab Theatre Fund



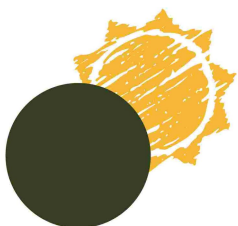
Para imprimir o descargar esta y otras publicaciones en la cuadernos tácticos serie completa de ir a la www.newtactics.org.

En línea también se encuentra una base de datos de las tácticas y los foros de discusión con otros activistas de derechos humanos.



serrano

Traducción de este cuaderno táctico fue proporcionada por serrano.
Página web: www.pserrano.com.



The Center for Victims of Torture
New Tactics in Human Rights Project
717 East River Parkway
Minneapolis, MN 55455
www.cvt.org / cvt@cvt.org
www.newtactics.org
newtactics@cvt.org



NEWTactics
in Human Rights